

feministas

u n i d a s



Campaña

bronze piece by Cuqui Piñeiro

A Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian,
Afro-Latin American, and U.S. Latina/o Studies

f e m i n i s t a s

Founded in 1979, **Feministas Unidas** is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and US Latina/o Studies. As an allied organization of the Modern Languages Association, **Feministas Unidas** sponsors panels at the annual convention. As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of study relating to Hispanic women.

Feministas Unidas Newsletter is published biannually (May and December) by Publication, Printing, and Mailing Services•Illinois Wesleyan University•P.O.Box 2900•Bloomington, IL 61702
ISSN 1933-1479 (print)
ISSN 1933-1487 (on-line)

Feministas Unidas Newsletter is part of the permanent collection of the Library of Congress.

Feministas Unidas Newsletter welcomes books for review. Send books and other materials to: Carmen Urioste-Azcorra • Box 870202 • Arizona State University• Tempe, AZ 85287-0202

Subscriptions: institutions \$25, individuals \$20, Students \$10
Send the renewal form along with a check in U.S. funds payable to Feministas Unidas to: Candyce Leonard, Treasurer and Membership Recorder•Wake Forest University• P.O. Box 7332•Winston-Salem, N.C. 27109-7332

Check out our new website <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas>

u n i d a s 28.1

About the artist

Cuqui Piñeiro Goián (Galicia, España)

Cuqui Piñeiro considérase artesana fundidora de esculturas. Dende 1991 é a directora de **Arte Bronce Fundición** www.artebronce.com en Goián, Galicia.

"Campaiña" foi unha peza que calculo fixen no ano 2000. Neste tempo fixen moitas figuras e todas me saían masculinas. Intentaba facer unha figura feminina pero non me saía ou non me gustaba. E curiosamente modelar só por sacar o físico feminino me parecía, por reiterativo, bastante aburrido. Sobre todo porque si non teño un prototipo masculino máis crudo o teño no feminino. Por qué e para que! Todas me parecían moi de arquetipo. Por iso optei máis por unha ensoñación personal . Un desexo de ser algunha vez e ter a forma dunha figura aérea, lixeira, diminuta, veloz e inalcanzable, divertida e unha pouco loca. "Algo realmente ceibe".

Curiosamente hoxe veia no telexornal que Walt Disney vai estrear en breve (4 películas, xa lles vale!) tendo como protagonista a figura de "Campaiña" de Peter Pan. De pequena me chamaba terriblemente a atención porque me parecía o personaxe mais fantástico e fantasioso da historia pero cunha personalidade feminina moi real e manifesta. (aparentemente caprichosa e algo perversa). Agora polo que vin nas imaxes queren facela máis infantil pero, na miña propia versión, a vexo como a máis lista, espabilada, aguda e independente. E o que antes se calificaba como muller caprichosa e perversa agora resulta ser intelixente, con moito carácter e que sabe o que quere.

Cuqui Piñeiro

Feministas Unidas Profiles

JUANA SUÁREZ vicepresidente de **Feministas Unidas**

Juana Suárez es la autora de *Sitios de contienda: producción cultural y el discurso de la violencia en Colombia* (a publicarse en Madrid: Iberoamericana 2008) y de *Cinembargo Colombia: Ensayos críticos sobre cine y cultura*. Este segundo libro fue subvencionado por la Beca de Investigación de Cine del Ministerio de Cultura (Colombia, 2006) y el manuscrito recibió Mención Especial (Segundo lugar) en el Concurso Internacional de Ensayo sobre Cine Iberoamericano de la Fundación Nuevo Cine Latinoamericano (La Habana, Cuba 2007). El libro será publicado por la Fundación y el Ministerio de Cultura.

Suárez es autora de varios trabajos sobre cine colombiano publicados en *Revista Iberoamericana*, *Hispanic Issues*, *Mujeres activas en cambio social*, *Kinetoscopio* y *Objeto visual* (Revista de la Cineteca de Caracas). Igualmente ha dado varias conferencias sobre cine colombiano para la Universidad de Calgary, la Universidad de Pittsburgh, Florida Atlantic University y el Museo Nacional (Colombia), entre otros. Actualmente se desempeña como profesora de cine latinoamericano y cultura visual en la Universidad de Kentucky.

Juana Suárez
Assistant Professor of Latin American Cinema and Visual Culture
University of Kentucky
Department of Hispanic Studies
1135 Patterson Office Tower
Lexington, KY 40506
(859) 257 7102

<i>Feministas Unidas</i> Profiles	4	Perfiles
Index	5	Índice
Letter from the President	6	Carta de la presidenta
Letter from the Editor	7	Carta de la editora
<i>Feministas Unidas</i> Essay Prize	8	Premio de Ensayo
Essay Prize Winner	9	Ganadora del premio 2007
MLA 2007 Photos	10	Fotografías
MLA Conference 2007 Papers	11	<i>El humor de Maitena: autocrítica y autovalidación en sus tiras cómicas, y su potencial valor pedagógico en un curso para estudiantes de pregrado en español.</i> Maria Elsy Cardona
<i>Feministas Unidas</i> at MLA 2008	29	<i>Feministas Unidas</i> en el MLA 2008
Publications	30	Publicaciones
News	32	Noticias
2007 Business Meeting	35	Reunión de la junta directiva
Treasurer's Report	36	Informe de la tesorera
Membership Form	37	Formulario de afiliación
Spring 2008 Membership list	38	Lista de afiliadas/os Spring 2008
<i>Feministas Unidas</i> Documents	41	Documentos

Letter from the President/Carta de la presidenta

Tempe, 12 de mayo de 2008

Estimad@s colegas:

Como siempre unas palabras para el número de verano de *Feministas Unidas*. En primer lugar, comunicaros que a partir del próximo número el boletín de la Asociación incluirá una sección de reseña de libros. Por esta razón, os pido a todas las que tengáis libros de reciente publicación que me mandéis un ejemplar para reseñar (a mi dirección de la universidad, preguntas a carmen.urioste@asu.edu). Ésta es una magnífica oportunidad para dar a conocer los trabajos de las socias así como para dar visibilidad en el ámbito académico al trabajo de las feministas.

En segundo lugar, apoyar desde estas líneas a todas las que estéis investigando la escritura lésbica, ya que con vuestros análisis se están abriendo nuevos espacios literarios. Como sabéis, este año es el año de la Visibilidad lésbica en España y se están celebrando marchas, conferencias, presentaciones de libros, etc. y abriendo foros y blogs para que el mundo sea un lugar más equitativo. Sin embargo, es necesario llevar la escritura lésbica a las disertaciones, a las mesas del MLA, a las aulas, a las conferencias, entre otras actividades, para acceder a la normalización de las distintas sexualidades.

Alentaros también a continuar con la Asociación, a renovar la membresía a tiempo, a colaborar en las mesas del MLA, a mandar anuncios de libros y conferencias al listsev, etc. Las mesas del MLA en pedagogía y crítica y la reunión anual de la Asociación son un excelente espacio para conocer a nuevos miembros, intercambiar opiniones, establecer enlaces y por qué no, simplemente, pasar un buen rato en compañía de colegas.

Y nada más. Espero que paséis un descansado y fructífero verano.

Carmen de Urioste
Feministas Unidas, presidenta

Letter from the Editor/Carta de la editora

Bloomington, Mayo 2008

Queridas colegas:

Como siempre agradecer a mi estudiante y asistente Erin Cox por organizar y compilar la información correspondiente a congresos y noticias. También agradecer a la oficina del Dean and Provost de IWU que corre con los gastos de copia y correo de este boletín desde diciembre del 2005.

En la sección de Profiles/Perfiles está incluida **Juana Suárez**, nuestra vicepresidenta. Mi idea es dar a conocer a las personas que trabajan o han trabajado más de cerca en esta organización. Por favor enviadme una foto y un bio si queréis estar incluidas en esta sección.

En este número está incluido el ensayo que Maria Elsy Cardona presentó en el MLA 2007 en la sesión de pedagogía. Este boletín de *Feministas Unidas* contiene algunas de las fotografías del MLA 2007 que me envió Candyce. En la página web nueva, habrá una galería de fotos completa del MLA y anuncios de actividades. La dirección de nuestra página web oficial es <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas>

En el próximo congreso de MLA 2008 en San Francisco habrá dos sesiones organizadas por Feministas Unidas: Viewing Women/Women Viewing: From Theory to Practice, que preside Stacey Schlau, West Chester University y la sesión Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation and Subjectivities, que preside Maryellen Bieder, de Indiana University (ver página 29).

Para el número de diciembre 2008, por favor enviadme una copia electrónica de documentos, reseñas, noticias, publicaciones y demás directamente a mi correo electrónico cferrada@iwu.edu antes del **15 de noviembre**.

Mucha suerte con el trabajo de fin de curso y que tengáis unas vacaciones estupendas y relajadas.

Un abrazo,

Carmela
Feministas Unidas Newsletter, Editor

Feministas Unidas Essay Prize

The Executive Committee of Feministas Unidas, an allied organization of the MLA, is pleased to announce a call for papers for the Seventh Annual Feministas Unidas Essay Prize competition for scholars in the early stage of their career. The Feministas Unidas Essay Prize is awarded for an outstanding unpublished essay on feminist scholarship on women in the field of literature or the arts in the areas covered by our organization's mission: Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

The purpose of the essay prize is to promote feminist scholarship by those who are entering our profession or who are in the early stages of their professional career. The prize is the product of collaboration between Feministas Unidas and the Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. The selection committee is drawn from officers and members of Feministas Unidas and the editorial board of *Letras Femeninas*. Feministas Unidas reserves the right not to award the prize in a given year.

AWARD: \$200 and publication of the essay in the December issue of the journal *Letras Femeninas*. The author of the winning essay must be a member of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica at the time of publication of the essay.

ELIGIBILITY: Graduate students, instructors, lecturers and untenured assistant professors who are current or new members of Feministas Unidas are eligible to submit their original research for the prize.

GUIDELINES:

- An unpublished paper completed in the year 2007
- Length: 18-25 pages, double-spaced, including notes and works cited
- Format: MLA style. Prepare the manuscript according to instructions for "Anonymous Submissions"
- Languages: Spanish or English
- **Deadline for submission: July 31, 2008**
- Announcement of award: **September 15, 2008**

ITEMS TO BE SUBMITTED:

- Essay
- 200-word abstract of the essay
- Author's c.v.
- Submit all materials in the following way: **one hard copy and as an e-mail attachment**. Please submit essays without names and add a cover page with the title of your work, your name and institutional affiliation. This will help us ensure adequate refereed procedures.

MAIL TO:

Dr. Juana Suárez
Feministas Unidas, Vice-Presidente
Dept. of Hispanic Studies
University of Kentucky
1135 POT
Lexington, KY 40507

e-mail: juana.suarez@uky.edu

Essay Prize Winner 2007

Nos complace anunciar que la ganadora del Sexto Concurso de Ensayo Feministas Unidas es **Janis Breckenridge** de Hiram College. Su trabajo se titula "Performing Memory and Identity: Albertina Carri's *Los rubios*". La decisión de las lectoras que hicieron de jurado fue unánime. Agradecimientos especiales a Sarah Cooper (California State University Chico) y Bernardita Llanos (Denison University) por su colaboración así como por sus generosos y oportunos comentarios.

Abstract

"Performing Memory and Identity: Albertina Carri's *Los rubios*"

Argentine filmmaker Albertina Carri challenges both thematic and stylistic concerns typical of Dirty War documentaries in *Los rubios* (2003), a recent work that ostensibly grapples with the difficulties of reconstructing the details surrounding her parents' militancy and subsequent disappearance. In attempting to recover and reconstruct their lives, the director-protagonist in effect seeks to discover and construct her own personal identity in the face of their absence. This self-exploration leads to the production of an intensely subjective and creatively defiant meta-filmic project—one that ultimately documents the making of an uncompromising documentary—for her personal quest simultaneously becomes an innovative exploration of her chosen medium for self-expression. Carri's film not only defies generic paradigms of documentary cinema but also inhibits facile reception of the creation and preservation of collective memory. With its eclectic synthesis of archival documentation, fictional re-creation and self-reflexive methodology, *Los rubios* oscillates between competing registers: a documentary format providing evidence and testimony that investigates the past and, alternatively, a more innovative, performative approach rooted in the present. This tension represents a generational divide while illustrating what Diana Taylor would describe as vacillation between the archive and the repertoire.

MLA 2007 Photos



MLA 2007 Conference Papers

El humor de Maitena: autocrítica y autovalidación en sus tiras cómicas, y su potencial valor pedagógico en un curso para estudiantes de pregrado en español

Maria Elsy Cardona
Saint Louis University

La humorista gráfica argentina, Inés Burundarena (1962), mejor conocida como “Maitena,” autora de Mujeres alteradas, Superadas y Curvas peligrosas cuenta que se inició en el humor desde niña buscando la atención de su padre, hombre de origen vasco y carácter recio, cuya aceptación le resultaba un reto creativo. A su madre, arquitecta polaca, le debe su habilidad para el dibujo y, muy probablemente, también mucha de la inspiración de su obra, por ser, en la perspectiva de Maitena, “una mujer insatisfecha,” a quien “siempre le falta algo y le cuesta muchísimo ser feliz.”

(<http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/notas24.htm>)¹

En 1993 Maitena era una madre soltera con dos hijos y trabajaba como dibujante en revistas eróticas que no le pagaban muy bien. De esta experiencia inicial deriva el tono atrevido y picante de sus historietas, su “libertad para atreverse” y su “sinceridad,” dice. (Maitena@2003 Página oficial. Preguntas y respuestas: “Un audaz análisis de los sexos”). Ese mismo año la tradicional revista femenina Para tí le ofreció un espacio para hacer una tira semanal. Maitena decidió no crear un personaje fijo sino más bien hacer una tira donde cupieran muchos personajes y tratar un tema nuevo cada semana relacionado con las mujeres. La tira resultó un éxito y el periódico La Nación le ofreció

¹ Extractos de varias entrevistas hechas a Maitena y reportajes sobre su obra aparecen citados en su página oficial de la red, Maitena@2003. <http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/notas24.htm>. Esta nota en particular aparece en la sección “Preguntas y respuestas” bajo el subtítulo “Retrato de Maitena”. En adelante, todas las referencias a estos reportajes y entrevistas se harán dentro del texto indicando el subtítulo de la sección en que aparecen en su página oficial de la red.

una tira diaria. Sus historietas empezaron a ser publicadas en periódicos y revistas internacionales, y fueron recopiladas en varios libros. El resultado de su trabajo de diez años (1993-2003) fue publicado en 2006 por Editorial Sudamericana-Lumen-Random House en un solo volumen con el título Todas las mujeres alteradas.²

Estilísticamente, sus dibujos son caricaturas con poco detalle de fondo. El énfasis está en la expresión exagerada del personaje, “el gesto airado, la postura incómoda, la actitud desafiante, el mohín aburrido y la mueca de disgusto.” (Maitena@2003 Preguntas

y respuestas: “Lo que piensan las mujeres”) Sus tiras narrativas hacen una comedia de la soledad, la angustia, el fracaso, el éxito y una tragedia de la moda y el cuerpo. Los personajes de sus historietas son mujeres entre los 30 y los 40



años, pero también las hay jóvenes y viejas. Son mujeres locas, deprimidas que “se comen las uñas, se depilan los bigotes, se sienten feas o solas y padecen de celulitis.” (Maitena@2003 Preguntas y respuestas: “Una mujer alterada”).



En una nota publicada en el diario Página 12 de Buenos Aires, el 9 de noviembre de 1997, Maitena explica su teoría sobre la mujer:

Las mujeres tendemos a creer que somos un poco marcianas. Entonces nos parece que hay un montón de cosas que nos pasan sólo a nosotras pero que todas las otras son divinas y están recontentas con su cuerpo y con sus vidas y todas

² La publicación de la colección se dió simultáneamente en Argentina y en España. En Argentina fue publicada por Lumen en combinación con Editorial Sudamericana con el título Mujeres alteradas 1-2-3-4-5. En España, la publicación fue hecha por Lumen en combinación con Random House Mondadori y salió con el título Todas las mujeres alteradas.

tienen nueve orgasmos, y están todas bárbaras. (Maitena@2003. Página oficial. Preguntas y respuestas: “Una mujer alterada”)³

En otro comentario explica su aproximación al humor, “partiendo de la base de que uno se puede reír de lo que sufrió, el humor opera como un calmante, como un alivio,” “como una tentativa de limpiar de estupideces a los grandes sentimientos,” citando las palabras del autor francés, Raymond Queneau (1903-1976).⁴

(Maitena@2003. Preguntas y respuestas: “Preguntas frecuentes.”)

Estas reflexiones de Maitena sobre su propio humor destacan el papel que juega la autocrítica en el humor femenino y enfatizan la descarga emotiva y, por extensión, la autovalidación que experimentamos al podernos reír que algo que nos hace sufrir. El presente trabajo iniciará con la revisión de algunas premisas sobre la risa y el llanto en los humanos para dar luz sobre el papel que juegan la autocrítica y la autovalidación en la perspectiva a la vez femenina y feminista de la mujer y sus circunstancias en el humor de Maitena. Una segunda parte del trabajo discutirá el potencial valor pedagógico de las tiras cómicas de Maitena en un curso a proponer sobre “El humor y la mujer,” para estudiantes universitarios de pregrado con especialización en español en la universidad de San Luis (Missouri).

Premisas sobre la risa y el llanto

Varias premisas psicológicas han sido asociadas con el origen de la risa y el llanto en los humanos. Helmuth Plessner en su libro Laughing and Crying, A Study of the Limits of Human Behavior (1970) afirma que reímos o lloramos cuando no sabemos qué

³ Esta nota en particular aparece en la sección “Preguntas y respuestas” bajo el subtítulo “Una mujer alterada”.

⁴ Raymond Queneau (1903-1976) se hizo famoso con su libro Exercises de Style (1947) en el que cuenta la misma historia de 99 maneras diferentes para demostrar la gran variedad de estilos en que se puede narrar.

otra cosa hacer frente a una situación que nos reta emocional, física o mentalmente; la risa y el llanto representan así una pérdida de autocontrol y nos conducen a un estado de “desorganización.” (138-139). La risa, como reafirmación personal a través de la objetivización humorística de aquello que nos incomoda, implica una trivialización de lo serio, y una alteración o cambio en la naturaleza misma de la amenaza. (142) Como descarga emocional, la risa involucra un deseo de “apertura hacia el mundo,” mientras el llanto se asocia con un deseo de “encierro personal.” (146-147). La validación que se experimenta con la participación de otras personas en la risa se considera como un requisito que la completa, sin comprometer emocionalmente a quien ríe, mientras que en el llanto tal validación se considera inhibitoria ya que involucra emocionalmente a quien lo sufre. (Plessner, 146-147; Morreall, 1983, 25).

Sociológicamente, el humor de las mujeres se ha diferenciado en dos tipos: un humor femenino, de tendencia auto-deprecatoria, que comunica un sentimiento de impotencia (Walker ,1988; y Kaufman ,1980, citados en Frazini 1996); y un humor feminista, que busca un cambio en la actitud de la mujer frente al hombre y que le sirve de mecanismo de sobrevivencia a la vez que le permite desenmascarar y ridiculizar los estereotipos basados en la diferencia de sexos (Marlowe ,1989 citado en Franzini,1).

Las tiras cómicas de la dibujante argentina usan la risa y la lágrima para penetrar en el mundo íntimo de la mujer. Su colección Mujeres alteradas podría considerarse un manual de autocrítica y de autovalidación para la mujer de hoy. El título mismo de la colección comunica, por un lado, una actitud auto-deprecatoria y de impotencia al sugerir con la palabra “alteradas” un estado de permanente desorganización,” de “descontrol”-- usando los términos de Plessner-- en la mujer contemporánea. Pero, por otro lado, la

⁵ Mi traducción.

palabra “alterar” sugiere también una intención de cambio, asumiendo así una actitud feminista en busca de la reafirmación de la mujer.⁶

Maitena define a una “mujer alterada” como

“aquella que libra las mismas batallas día tras día [...] sin descanso.

[Lucha] en el trabajo, con los hombres, con [su] cuerpo, los amigos, las madres

... [con] toda una serie de cosas que irremediablemente [la] alteran y [la] llevan

[...] de la euforia a la depresión profunda en apenas 15 minutos.”

(Maitena@2003 Página oficial. Preguntas y respuestas: “Un audaz análisis de los sexos”.)

Dice que esta definición no aplica a los hombre porque ellos “no se alteran, se estresan, les salen zarpullidos, tienen acidez, úlcera, se rascan. Las mujeres [por el contrario] somos más extrovertidas, decimos, lloramos, gritamos, por eso nos dicen que somos unas locas” (Maitena@2003. Página oficial. Preguntas y respuestas: “ Preguntas frecuentes”.)

Las “mujeres alteradas” de Maitena desenmascaran y ridiculizan el arquetipo de “mujer perfecta”-- al que alude Regina Barreca (1991), y confirman, con la crítica, que la única posibilidad para la mujer de afirmarse en su ser, sin temor de ser reprochada, es a través del humor:

Women are supposed to be attractive without being disturbingly so, perceptive without being intelligent, and good at details without being practical. Women are never supposed to be too much of any one thing. ... It is only through comedy

⁶ La dibujante reporta que un día buscando un adjetivo que describiera el estado de ánimo que mejor retratará a las mujeres en su tira cómica consultó en el diccionario la definición de la palabra “alterada” y encontró como sinónimo de “alterar” la palabra “cambio,” y según ella “siempre son positivos los cambios.” (Maitena@2003 Página oficial. Preguntas y respuestas: “Maitena se ríe de las mujeres.”) La cita proviene originalmente del artículo de Lucila Sigal, titulado “Maitena, la seguidora de Quino, se ríe de las mujeres” (Enfoque, 23 de julio de 2003).

that women can be excessive and get away with it. (They Used to Call Me Snow White ... But I Drifted, 47)

En la tira cómica “¿Qué quieren las mujeres? ¡Todo!”⁷ Maitena crea el humor a través del uso de una serie de cuadros con una estructura sintáctica de oraciones paralelas separadas por la preposición “pero” para hablar de las aspiraciones encontradas de una mujer que desea realizarse económica y profesionalmente pero sin comprometer su naturaleza artística y creativa; o de aquella que desea tener un matrimonio tradicional donde el



hombre trabaje y la sostenga pero que le permita ser independiente; o la que busca estabilidad en el amor sin renunciar a la pasión; o la que aspira a tener una vejez rodeada de hijos que la mimen pero está muy ocupada para ser madre; o la que quiere ser reconocida intelectualmente pero desea íntimamente tener el cuerpo de una modelo; o la que desea ser realista y exigente

pero sueña románticamente con la felicidad. Las mujeres “alteradas” de Maitena lo quieren “todo.” Quieren cambiar el orden patriarcal sin renunciar a él; buscan un espacio dentro de él donde hombres y mujeres coexistan sin supremacía de un sexo sobre el otro.

⁷ Los dibujos mencionados en este trabajo se encuentran disponibles en diferentes páginas de la red, entre ellas: <http://kyl.cl/galeria.php?c=5>; <http://www.mujereshoy.com/secciones/186.shtml>; <http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/index.html>; <http://www.liderared.org/?maitena>. Usualmente se encuentran blogs acompañando a los dibujos.

En sus tiras cómicas Maitena también hace uso de la objetivización humorística de que habla Plessner para enfrentar las amenazas y temores que sentimos las mujeres: el miedo a envejecer, a separarnos de nuestra pareja, a estar solas; o el reto de ser profesionales, esposas y madres ... temores y retos con los que se puede identificar cualquier mujer de nuestros tiempos en edad de ejecutar tales roles. En el dibujo titulado “Duro” Maitena juega con la perspectiva tradicional del envejecimiento como un proceso “duro,” difícil de sobrellevar por las responsabilidades que acarrea (“crecer es duro”) en contraste con la flaccidez muscular (“lo blanda que te vas poniendo”) que sobreviene con la edad. La objetivación de la vejez en la flaccidez de los músculos le resta seriedad a nuestro temor, lo trivializa, y la distancia ganada entre él y nosotras nos permite reírnos.



En otra tira Maitena confronta la amenaza del “vacío existencial” aludiendo a éste como si fuera una parte física de nuestro ser, susceptible de poder “rellenarse” y corregirse quirúrgicamente. El escenario en que se encuentra la protagonista de la tira y el uso de la palabra “colágeno” sugiere probablemente que ésta ha ido al cirujano plástico con la intención de “rellenarse” “las lolas”-- como llama Maitena cariñosamente a los pechos--, o quizás los labios. Sin embargo, después de la consulta, la protagonista se da cuenta, de que su verdadero problema no son sus “lolas” ni sus labios, sino su falta de objetivos y su poca estimación personal. Esta epifanía le resta importancia a lo que ella consideraba que estaba mal con su cuerpo, le permite reírse de sus intenciones originales y encarar su vacío existencial, reafirmandose en su ser.

Algunos dibujos de Maitena nos llevan más cerca al llanto que a la risa. En “Cucaracha,” por ejemplo, la mujer interpelada no tiene voz para responder a la impertinente pregunta de su amiga: “¿Y vos, cómo te sentís al lado de un tipo tan fuerte, tan independiente, tan exitoso, ¡tan genial para todo!?” Su silencio, reflejo de su estado de alienación como compañera pasiva e



irrelevante de un hombre exitoso, nos conmueve; pero es su metamorfosis visual en el dibujo de mujer a cucaracha como resultado de su autodesprecio y disgusto por sí misma lo que nos mueve al patetismo. El sentimiento de compasión que nos inspira este personaje es aún mayor cuando contrastamos su infelicidad con la admiración y, aún, envidia, que su “suerte”-- la de estar “al lado de un hombre tan genial para todo”-- despierta en su amiga. Esta pequeña viñeta nos enfrenta con emociones fuertes e íntimas, en las cuales como lectoras mujeres resultamos involucradas.

El dibujo titulado “Autorretrato” tiene también un fuerte efecto de inmediatez en sus lectoras. La carga de ser mujer, metaforizada en el enorme símbolo universal



femenino que lleva el personaje a sus espaldas, y el sufrimiento evidente que su peso le producen nos mueven simultáneamente a la

ternura, la pena, la rabia, la solidaridad, el respeto. Su posición doblada, matizada por su apariencia entre moderna y primitiva, destaca la subyugación inmemorial de que ha sido víctima y que le ha impedido evolucionar y andar recta. La cercanía con que nos toca la historia de su sufrimiento en este dibujo nos lacera íntimamente.⁸

Coincidimos con Plessner en que la validación que derivamos de estos dos últimos dibujos es más subjetiva, más íntima y privada, más dolorosa que la validación que derivamos de la risa. Sin embargo, hay todavía una validación en ellos que se traduce en la empatía y solidaridad que sentimos hacia el personaje, y en la determinación personal de cambiar la situación de la mujer como grupo social cambiando la nuestra. Pasamos así del intimismo de la lágrima a una postura política. Como dice Barreca, este tipo de humor, “does not do away with women’s feelings of powerlessness—instead it underscores the political nature of a woman’s role. It [makes] us even more determined to change those aspects of our situation that confine us.” (15)

Potencial pedagógico de las tiras cómicas de Maitena

Es esta actitud mediadora entre feminista y femenina⁹, entre crítica y validadora, atrevida y tierna, entre exceso y recato, risa y llanto en sus tiras cómicas lo que atrae a los lectores de Maitena, hombres y mujeres, latinos, europeos o asiáticos, adolescentes y mayores.

⁸ A propósito de la inmediatez que experimenta el lector en el humor de Maitena, Quino, autor del personaje “Mafalda,” comenta acertadamente: “Maitena no aspira a convertirse en el espejo de la realidad. Al contrario, lo que hace es agarrar la realidad, con espejo y todo, y arrojárnosla a la cabeza” ([Maitena@2003 Página oficial](#). Preguntas y respuestas: “Un audaz análisis de los sexos”).

⁹ Maitena afirma que sin “ser fundamentalista de lo femenino” considera “importante defender los derechos de la mujer.” Respeta y agradece la labor de las feministas y dice que “cualquier mujer que esté hoy haciendo lo que le gusta tiene que agradecerse al feminismo, porque si no fuera por el trabajo que estas mujeres hicieron los últimos cien años, estaríamos todas planchando” ([Maitena@2003 Página oficial](#). Preguntas y respuestas: “Preguntas frecuentes.”) Asegura que “sus historietas no tienen pretensiones de decir nada” y que “son solo una observación de lo cotidiano” ([Maitena@2003 Preguntas y respuestas](#): “Una mujer alterada.”)

Silvia Grijalba, del diario El Mundo, de Madrid, reporta que,

Aunque pueda parecer raro, lo cierto es que muchos de los lectores de Maitena son hombres ... impulsados por el deseo de conocer en profundidad a las mujeres con las que comparten su vida, y en algunas ocasiones, como libro de texto para facilitar el ligue. (Noviembre 2, 1999)

Otros de sus lectores hombres opinan que “A pesar del rastro a discurso feminista que deja[n] [...] sus entregas semanales, Maitena no es complaciente con sus creaciones femeninas ni cae en el victimismo fácil. [...] lo suyo [es] una especie de posfeminismo, si es que tal cosa existe.” (El Wendigo, No 86, Primavera 2001)

Maitena misma, intrigada por la recepción que tienen sus tiras cómicas dentro de las adolescentes, concluye que “en [sus] historietas ellas encuentran todo eso que no les dicen del mundo de las mujeres ... Es como espiar por la cerradura, escuchar por el otro teléfono.” (Maitena@2003 Preguntas y respuestas: Preguntas frecuentes”)

En general, el consenso entre sus lectores es el de que sus historietas exponen debilidades humanas comunes a la mayoría, y ridiculizan comportamientos estereotipados, provocando así la risa como catarsis. (Maitena@2003 Preguntas y respuestas: Preguntas frecuentes”)

Estos comentarios confirman el requisito que menciona Barreca de que el humor debe basarse en una experiencia compartida que permita un cierto grado de complicidad entre el comediante y su audiencia sin necesidad de explicaciones que arruinarían el chiste. (53) Al ofrecer una mirada crítica, próxima y sincera, Maitena logra que sus lectoras mujeres no solo compartan con ella esa complicidad sino que se cree una especie de vínculo solidario, de hermandad entre ellas. Aunque el aprender a identificarse con el

chiste autodeprecatorio y a habituarse a este patrón de humor como fuente de aceptación social en sus lectoras más jóvenes estaría, de cierta manera, contribuyendo a perpetuar la posición inferior de la mujer en la sociedad, también contribuye a capacitarlas en la iniciación del humor y a perder el temor a romper las expectativas culturales, comportamiento que se ha demostrado contribuye positivamente a reforzar la identidad de la mujer. (Barreca 115)

Los muchos atributos del humor de Maitena: su perspectiva a la vez solidaria y crítica de la mujer de hoy y sus problemas, junto con la universalidad de sus temas, el fácil acceso de su lenguaje y lo atractivo del dibujo, hacen de su obra una herramienta de un potencial pedagógico invaluable como fuente de lectura y discusión en un curso a proponer sobre el humor y la mujer para estudiantes de pregrado, especialistas en español en la universidad de San Luis, Missouri donde trabajo.

En particular a las estudiantes mujeres, Maitena no solo les ofrecería un espacio lingüístico y visual de autoreconocimiento y aceptación, sino también un espacio cómico que les ayudaría a reconocer y solidarizarse con su congéneres, haciendo su experiencia universal y fortaleciendo así su perspectiva de sí misma y el deseo de “alterar” aquello que las oprime y apabulla. Tanto a hombres como a mujeres, la lectura y discusión de las tiras de Maitena les proveería un contexto no intimidante a partir del cual reconocer estereotipos culturales e idealmente, motivarse a corregirlos. Desde el punto de vista del español, la lectura y análisis de las tiras cómicas de Maitena en español ofrecería a los estudiantes la oportunidad de observar y discutir cómo una latina percibe su condición de mujer y, qué puntos en común tiene esta visión con sus congéneres de otros ámbitos culturales.

Descripción del curso

El curso en mente sería de división superior, que en la universidad de San Luis corresponde a un curso de nivel 400. Se dictaría con el número SPAN 493, número que se asigna a cursos sobre “Temas Especiales” pero que no forman parte del currículo oficial de la especialidad en español. El curso se ofrecería, en principio, a estudiantes especialistas en español como crédito electivo para completar los requisitos de su especialidad. Dado el enfoque temático del curso, “el humor y la mujer,” se podría considerar ofrecerlo también como opción para especialistas en *Estudios de la Mujer* que hablen español o que tengan una doble especialidad con español. Eventualmente, el curso podría ser dictado en equipo con profesores y estudiantes de otras lenguas extranjeras para determinar si hay diferencias culturales en la percepción de la mujer y del humor usado para comunicar tal percepción, si hay puntos de contacto entre las dos percepciones, y qué determina uno y otro fenómeno. En nuestro departamento, una posibilidad viable sería dictar el curso en combinación con la división de francés, para estudiantes de especialidad doble en francés y español, en donde se estudiaría el humor de Maitena, en contraste, por ejemplo, con el de la francesa Claire Bretécher (*Les frustrés*, 1975-1980; *Les angoisses de Cellulite*, 1977; *Agrippine*, 1988-2004), con quien es frecuentemente comparada.

En la preparación de este curso me guié por las experiencias y resultados pedagógicos reportados por otros profesores en cursos similares sobre el humor y la mujer, o que han usado el humor como recurso pedagógico. Especialmente útil fue el artículo de Romaine Smith Fullerton (2004) de la Universidad de Western Ontario, “Making them look (and listen): Poststructuralist strategies for teaching about sex and

gender on the Net” no sólo por su sólidas recomendaciones teóricas sobre la aproximación al tema sino por su valiosa y valiente experiencia en el manejo de la red como espacio pedagógico. Dentro de la perspectiva postmodernista, el texto de Amanda Coffey y Sara Delamont (2000), Feminism and the Classroom Teacher es un comprensivo manual de investigación, práctica y pedagogía en el tema de la mujer. Otras fuentes valiosas sobre el tema de la mujer y el humor fueron Eileen Gillooly (1991), Judith M. Stillion y Heidi White (1987), y sobre el tema de la mujer en el salón de clase, Susan C. Jarrat (1992). Finalmente, sobre el uso del humor en el salón de clase, Sarah E Torok, Robert F McMorris y Wen-Chi Lin (2004), y Paul-Emile Chiasson (2007).

La población

La población de este curso, como se ha mencionado antes, estaría compuesta de estudiantes de tercer año, americanos o extranjeros, mujeres y hombres, cuyo único elemento en común sería el ser estudiantes especialistas de español. Se espera, sin embargo, dada las estadísticas demográficas de la universidad en general y, en específico, de la especialidad en lenguas, que la mayoría de la población en este curso sea mujeres, y el grupo étnico anglosajón.

Se busca que sea éste un espacio académico hospitalario y amable donde tanto estudiantes hombres como mujeres, de cualquier grupo étnico o creencia religiosa, e independiente de sus posiciones filosóficas o políticas sobre la diferencia de sexos, se sientan bienvenidos y libres de participar dentro de una atmósfera de respeto mutuo, con el ánimo de llevar a cabo discusiones serias que contribuyan a aclarar o corregir prejuicios y estereotipos sobre las representaciones del hombre y la mujer en nuestra sociedad occidental.

Perspectiva del curso

A la luz de la lectura previa de selecciones de textos teóricos sobre la risa en los humanos (Plessner's Laughing and Crying; Morreall's Taking Laughter Seriously), así como de textos críticos sobre el uso del humor en la representación de la mujer y su posición en la sociedad frente al hombre (Barreca's They Used to Call Me Snow White ...But I Drifted: Womens' Strategic Use of Humor; entre otros), los estudiantes leerían la colección de tiras cómicas, Mujeres alteradas de Maitena para llegar a su propia definición de una "mujer alterada;" identificarían los eventos o circunstancias que, en el contexto de las tiras de Maitena, la conducen a tal estado y juzgarían si tal representación concuerda con su conocimiento acerca de las representaciones de la mujer y sus circunstancias en relación con el hombre en su contexto personal; discutirían las diferencias y similitudes en las percepciones y en la transmisión de esas representaciones; identificarían también los elementos lingüísticos y visuales que en el contexto de la tira contribuyen a articular dicha representación (sumisión, impotencia, inseguridad, ambivalencia, insatisfacción, etc.) y evaluarían si las representaciones identificadas están determinadas por la lengua usada, por el sexo y la nacionalidad de la dibujante, o si radican en un espacio político más universal.

Sin asumir una posición política fija, feminista o femenina, que podría intimidar o inhibir a algunos estudiantes, el curso tendría como objetivo llevar a los estudiantes, a través de estas discusiones y ejercicios evaluativos, a concluir que los prejuicios o estereotipos, aplíquense éstos a las mujeres o a los hombres, son construcciones sociales susceptibles de cambio, y que está en las manos de los hombres y las mujeres de las nuevas generaciones el efectuar ese cambio. Por otro lado, el curso tendría como

objetivo el desarrollar una apreciación por el humor, gráfico en este caso, como medio a la vez de entretenimiento, de subversión y de aprendizaje. Finalmente, y tratándose éste de un curso que les servirá a los estudiantes como crédito opcional para completar los requisitos de su especialización en español, el curso tendría el propósito de familiarizar al estudiante con vocabulario activo y giros lingüísticos frecuentes en español para la comunicación de emociones como la ira, la vergüenza, los celos, la envidia, la desilusión, la euforia, la tristeza, etc.; también, dado el contexto lingüístico de las tiras cómicas usadas, el curso aprovecharía la oportunidad para familiarizar a los estudiantes con el voseo argentino y con ciertos dichos y expresiones del español “porteño” (bonaerense); adicionalmente a la exposición oral en clase, buscaría proveer a los estudiantes la oportunidad de comunicarse por escrito con hablantes nativos en diferentes países de habla hispana a través de blogs dedicados a Maitena.¹⁰

Metodología y evaluación

El curso estaría basado en discusiones de grupo, presentaciones orales individuales y reportes escritos. Como se mencionó antes, se buscaría una perspectiva global de pensamiento y opiniones en la discusión. Las dos primeras semanas del curso

¹⁰ Después de llegar a un acuerdo con los estudiantes acerca del valor pedagógico de ampliar la discusión a la red y solo con su aceptación voluntaria, se pediría a los estudiantes que individualmente visitaran sitios de la red relacionados con el humor gráfico de Maitena indicados por la profesora o que exploraran otros nuevos para iniciar comunicación con hablantes nativos en otros países de habla hispana a través de blogs sobre las tiras de Maitena. Los siguientes son algunos de los sitios recomendados:

http://www.guiadelcomic.com/comics/mujeres_alteradas.htm;

<http://www.mujereshoy.com/secciones/186.shtml>;

<http://images.google.com/images?q=maitena&hl=en&um=1&ie=UTF-8&sa=X&oi=images&ct=title>;

<http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/index.html>;

<http://www.liderared.org/?maitena>;

<http://ediphici.wordpress.com/2007/07/18/el-humor-de-maitena/>;

<http://www.mujereshoy.com/galeria/listar.php>;

<http://languagebookworld.com/2007/09/spanish-comic-strips.html>;

<http://todotirascomicas.blogspot.com/2007/07/mujeres-superadas-maitena.html>

se dedicarían a la discusión de las lecturas teóricas y críticas asignadas en preparación para la posterior lectura, análisis, discusión y evaluación del humor usado por Maitena en relación al tema de la mujer en su serie de tiras cómicas Mujeres alteradas.

Las discusiones podrían organizarse en torno a relaciones interpersonales que exploran las tiras: madres-hijas adolescentes, madres-hijas solteras, madres-hijas casadas, marido-mujer, novio-novia, esposos, amigas, hijos, etc; o podrían organizarse a partir de los “miedos,” o “temores” que contribuyen al estado de “alteración” de las mujeres en las tiras cómicas: la soledad, la separación, la celulitis; o de deseos frustrados: la independencia, el reconocimiento, el amor ciego, la pasión; o de una combinación de los tres.

El formato de las discusiones sería de estilo taller en grupos pequeños que luego reportarían a la clase los resultados de su discusión para sacar conclusiones finales. Para cada clase se escogerían dos o tres categorías diferentes y cada grupo elaboraría una tesis o premisa sobre ellas, por ejemplo: “El concepto de lo que es o debe ser el amor cambia de una generación a otra” (basada en la tira “¿Cuánto dura el amor? Según pasan los años...”) o “El casarse busca satisfacer una inseguridad en la mujer” (basada en la tira “Seis razones por las que una mujer se casa con un hombre”). Después de cada sesión de discusión, la clase entera elaboraría un resumen de las opiniones presentadas en apoyo o en contra de las tesis presentadas y decidiría, a la luz de las premisas teóricas estudiadas previamente, cuál de las premisas discutidas se acerca más a la realidad que ellos conocen y por qué. A manera de “descanso” de la tensión que pudiera causar las discusiones, la clase podría también en la puesta en común y la actuación de pequeñas mini-comedias basadas en las historietas de Maitena.

La evaluación se basaría en la participación en las discusiones, los reportes de grupo, uno o dos reportes individuales, y un trabajo investigativo de 10-15 páginas al final del curso. Una versión reducida de este trabajo final podría ser elegible de ser leída en el simposio anual de estudiantes especialistas en español y francés graduados y de pregrado que se celebra en la primavera.

BIBLIOGRAFIA

- Barreca, Regina. They Used to Call Me Snow White ... But I Drifted. Viking: New York, 1991.
- Canton, Gimena. "Retrato de Maitena." Planeta urbano. 1998.
- Chiasson, Paul-Emile. (2007). "Humor in the Classroom: It's Not a Laughing Matter!" Teaching Matters (2007): 8-9.
- C.L. "Una mujer alterada." Página 12 9 Nov.1997.
- Coffey, Amanda and Sara Delamont. Feminism and the Classroom Teacher, Research, Praxis, Pedagogy. London and New York: Routledge Falmer, Taylor and Francis Group, 2000.
- Figueredo, Marcelo. "Retrato de Maitena." Revista Paula, El País.
- Franzini, L.R. "Feminism and Women's Sense of Humor." Sex Roles: A Journal of Research (1996): 1-6.
- Fullerton, Romaine Smith. "Making Them Look (and Listen): Poststructuralist Strategies for Teaching about Sex and Gender on the Net." Studies in Media and Information Literacy Education. 4.4 (2004): 1-29.
- Gillooly, Eileen. "Women and Humor." Feminist Studies. 17.3 (1991): 473-493.
- Grijalba, Silvia. del diario El Mundo 2 Nov.1999.
- Jarratt, Susan C. "Teaching Across and Within Differences." College Composition and Communication. 43.3 (1992): 315-318.

“Lo que piensan las mujeres.” El Wendigo. 86 (2001).

Maitena. Todas las mujeres alteradas. Madrid: Editorial Lumen-Random House Mondadori, 2006.

--- Mujeres alteradas 1-2-3-4-5. Buenos Aires: Editorial Sudamericana-Lumen, 2006.

---Página oficial. “Preguntas y respuestas: preguntas frecuentes”.

<http://www.clubcultura.com/clubhumor/maitena/notas24.htm>

Morreall, John. Taking Laughter Seriously. Albany: State University of New York Press, 1983.

Plessner, Helmuth. Laughing and Crying, A Study of the Limits of Human Behavior. Evanston: Northwestern University Press, 1970.

Rother, Larry. “Un audaz análisis de los sexos.” The New York Times 23 March 2004.

Stillion, Judith M. and Hedy White. “Feminist Humor: Who Appreciates It and Why?” Psychology of Women Quarterly. 11 (1987): 219-232.

Torok, Sarah E., Robert F. McMorris and Wen-Chi Lin. “Is Humor an Appreciated Teaching Tool?” 5.1 (2004): 14-20.

Feministas Unidas Panels at the MLA 2008, San Francisco

Viewing Women/Women Viewing: From Theory to Practice

Presiding: Stacey Schlau, West Chester University

“Panorama de la mujer en la urbe novohispana en el siglo XVII”

Verónica Grossi, University of North Carolina at Greensboro

“Teaching Women of the Past in Latin American Telenovelas de Epoca”

Rocío Quispe-Agnoli, Michigan State University

“Goya’s Petrimetras as Tools to Teach the Dreams of Reason”

Ana Hontanilla, University of North Carolina at Greensboro)

Theories of Viewing Women: Women Viewing, Representation and Subjectivities

Presiding: Maryellen Bieder, Indiana University

“The Visual Culture of El local de Bernadeta A. by Lourdes Ortiz”

Candyce Leonard, Wake Forest University

“Spanish Women behind the Wheel: Seeking Alternative Communities on the Road”

Jorge Pérez, University of Kansas

“Viewing Cats and Women in Remedios Varo’s Mimesis”

Ana M. Kothe, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez

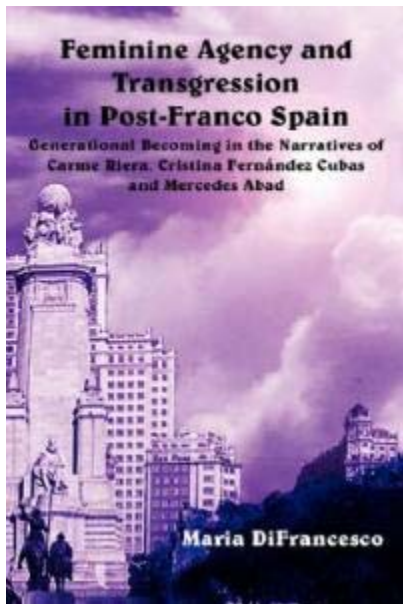
“Una autobiografía en imágenes: El sueño de Venecia y Como un libro cerrado de Paloma Díaz-Mas”

Pilar Martínez-Quiroga, Rutgers University

Publications/Publicaciones

Feminine Agency and Transgression in Post Franco Spain: Generational Becoming in the Narratives of Carme Riera, Cristina Fernández Cubas and Mercedes Abad

by Maria DiFrancesco



In *Feminine Agency and Transgression in Post Franco Spain*, Maria DiFrancesco explores three generations of Spanish fiction writers who emerged following the death of Francisco Franco (1892-1975). Freed of the strictures of state mandated censorship, these three women have pushed the limits of sexual and gender related discourse by relentlessly depicting controversial female agents in their narratives, from Sapphic lovers to monstrous mothers. What is most interesting about these authors is that they have gone beyond their initial revolutionary status to exhibit literary staying power, achieving canonical standing within their own lifetimes.

Dealing with the underlying theme common among their narratives—feminine agency and transgression as expressed in generational terms—DiFrancesco fills a gap in scholarship by exploring the ways in which female protagonists portrayed

in works by Riera, Fernández Cubas and Abad do not simply invert patriarchal paradigms of power but rather interrogate and destabilize isomorphic gendered categories that women have traditionally occupied. DiFrancesco dedicates one chapter to each author, analyzing the ways in which each rewrites the categories of “mother,” “daughter” and “sister” in her narratives.

DiFrancesco ostensibly concludes that Riera, Fernández Cubas and Abad have written a formidable body of literature that foregrounds female becoming as constantly negotiated. She suggests that, for each of these writers, being a female agent of transgression has little to do with the successes or failures of feminist political agendas and much more to do with an acknowledgment that categories which have defined women—“mother,” “daughter,” and “sister”—simply mark becomings that point to multi-dimensional forms of gender categorization. Riera, Fernández Cubas and Abad thus maintain their popular status because they resist making categorical political statements about what is liberating and what is oppressive while uniquely shedding light on the ways women write their own stories, create their own mythos, and with it, their own locus of power.

ISBN 978-1-58871-130-4, 217 pp. \$22.95

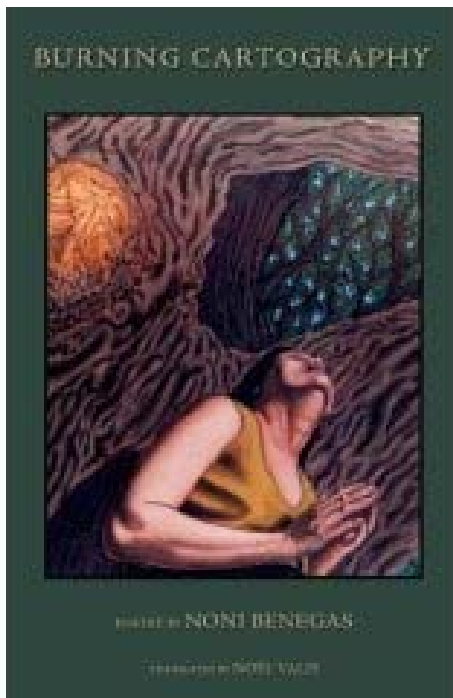
www.JuandelaCuesta.com

Burning Cartography. Poetry by Noni Benegas. Translated by Noël Valis

Author: Noni Benegas: Translated by: Noël Valis

Publisher: Host Publications

ISBN: 978-0-924047-43-5.



Poised between some great Spanish poetry, in this case Noni Benegas' Cartografía ardiente, and its English readers who can now embrace this collection in new ways, stands a gifted translator who faces several impossible tasks at once. A poem is more than a meta-expression of symbol, image, meaning, and artistry. Devoid of prosaic explanation, successful poetry retains a culture's smell, taste, feel and rhythm. Yet it must transcend place and time to look back and observe. So a poet must be a crafty artisan and a competent cultural interpreter; and these are only some of the prerequisites for an apprenticeship.

From Joe Petrulionis' review "In focus: a Translator's Contribution to World Poetry"
www.bookpleasures.com

News/Noticias

SOLIDARIDAD CON SOLENTINAME 8-15 de junio, 2008

I TALLER INTERNACIONAL DE CREACIÓN ARTÍSTICA
EL PLACER DE CREAR CON LA PALABRA, EL TRAZO Y LA FORMA
A cargo de Zulema Moret

Solentiname es un archipiélago denominado también la Isla de las Artes, porque durante los 60-70 el sacerdote y poeta Ernesto Cardenal fundó en la Isla de Macarrán su comunidad religiosa y de artistas. Los pobladores de las islas se dedican a la pintura primitiva y al trabajo artesanal en madera de balsa. Será un privilegio poder compartir un taller de arte con estos artistas, como parte de nuestro programa creativo. Asimismo este entorno paradisíaco, rodeado del silencio de la naturaleza, el canto de los pájaros, es el espacio ideal para unos días de inspiración y escritura literaria y de sereno contacto con el medio ambiente de las islas. Nuestro programa comprenderá una semana de trabajo y breves recorridos por las islas y paseos por sus alrededores. Para mayor información consultar los siguientes sitios:

<http://www.solentiname.org>

Coordinación

Dr. Zulema Moret es poeta, narradora y crítica de arte y literatura. Fundó y coordinó los Talleres de Escritura de Barcelona, El Placer de Escribir, (1986-2000) en la ciudad de Barcelona (España). Desde el 2000 reside en Estados Unidos, en la actualidad es Profesora de Literatura Latinoamericana en Grand Valley State University (Michigan, USA). Ha dictado numerosos talleres de creatividad y escritura creativa a nivel nacional e internacional. Ha publicado los siguientes libros: La cazadora de sueños (poesía), Noche de rumba (cuentos), Las Escrituras de Escombros: Artistas de lo que queda (ensayo de arte), Poemas del desastre (Poemas, en imprenta), Un ángel al borde de un volcán ardiendo (Poemas), Esas niñas cuando crecen, ¿A dónde van a parar? (Ensayo), entre otros títulos.

Ha publicado ensayos críticos sobre cine, arte y literatura de mujeres en diversas revistas nacionales e internacionales. Es autora de libros para niños y jóvenes y ha editado diversas antologías de cuentos y poemas de participantes a los talleres de escritura.

Congreso anual de la AILCFH

Auspiciado por la AILCFH cada año se celebra un congreso internacional que sirve de foro para la presentación de trabajos de investigación, paneles de discusión y mesas redondas por parte de los miembros de la Asociación, así como para realizar otras actividades propias de la misma como son: homenajes a figuras femeninas distinguidas, presentación de libros, celebración de la Asamblea General, seminarios de género y profesión. Para más información sobre la selección de la sede del congreso anual, revisar los [Estatutos](#), sección 3. Actividades: Reuniones anuales.

[XVIII Congreso Anual de la AILCFH](#)

Agnes Scott College Atlanta, 16-18 octubre de 2008

Tema del congreso

Madres e Hijas: Corpus de Representación/ Producción / Subversión Cultural

Co-directores: Gisela Norat y Rafael Ocasio



Dr. Luzma Umpierre

The journal *Centro* (Hunter College), the premier journal of Puerto Rican Studies in the United States, will devote a special issue to the poetry and life of Dr. Luzma Umpierre. An article on the Linguistic contributions of Dr. Umpierre's poetry will appear written by noted Puerto Rican linguist Dr. Alma Simounet-Geigel, a Professor of English at the University of Puerto Rico in Rio Piedras. The issue will also carry an interview with Dr. Umpierre on her life and "language" in Puerto Rican society. The journal should be out in January of 2008.

In addition, Dr. Umpierre's poems have been chosen to appear in the new editions of both the Heath Anthology of American Literature as well as the Norton Anthology amidst a myriad of stellar figures in American Literature that include Maya Angelou, Adrienne Rich, Marge Piercy among others. Another one of her poems will be included in *Understanding the Latina/o Experience in the United States: Readings in Ethnic Studies* to be published by John Jay College in New York.

Dr. Umpierre is a native of San Juan, Puerto Rico. She resides in Lewiston, Maine.

For further information please call 207-784-9427.

Dr. Luzma Umpierre
Poet, Scholar, Human Rights Advocate
211 Randall Rd Suite 116
Lewiston, ME. 04240 www.luzmaumpierre.com

THE ART OF CHILDREN'S LITERATURE

The Illustrated Texts panel at the 2008 M/MLA in Minneapolis invites submissions from all fields and all time periods that address the use of visual art—drawings, sketches, caricatures, pop-ups, cartoons, photographs, graphs and charts, etc.—in literature directed at young readers. Topics and approaches can include but are not limited to: the relationship of text and image, artistic recreations of historical events and figures, illustrating social realities, visualizing cultures. Please contact Janis Breckenridge (breckenridjb@hiram.edu <<mailto:breckenridjb@hiram.edu>>) for additional information or to submit an abstract. Deadline: April 24, 2008.

CALL FOR PAPERS: GALICIAN STUDIES PANEL, AHGBI Annual Conference: Belfast April 2009

Proposals for papers are welcomed for inclusion in the Galician Studies panel at the annual conference of the Association of Hispanists of Great Britain and Ireland, to be held at Queens University Belfast, 6-8 April, 2009.

Papers should be 25-30 minutes in length, on any area of research relating to Galician Studies. Those wishing to participate should send abstracts of 150-200 words to me in my capacity as panel convenor by August 15th 2008, in order that I may organise these into an appropriate panel or panels for the consideration of the AHGBI Conference Secretary by 5th September 2008. Papers should be in English, Galician or Castilian.

If you are not a member of the AHGBI but would like to participate, you should contact me to express an interest in attending and so that I may discuss the issue with the conference organisation. Non-members have participated in past Galician Studies panels. Some money may be available to help cover costs of an invited speaker.

Full details of the conference are available on the AHGBI website:
<http://www.dur.ac.uk/hispanists>

Please send enquiries regarding the Galician Studies panel, or abstracts for consideration, to me at: pattersonc1@Cardiff.ac.uk

Business Meeting at MLA 2007

Business Report-Feministas Unidas
MLA Chicago, 28 de diciembre 2007

Nevaba sobre Chicago, con esa nieve lenta y húmeda de la ciudad de los lagos. Dos mujeres, gélidas, se encuentran en el vestíbulo de un hotel para una reunión de negocios de una asociación feminista. El hotel es el Marriott, las dos mujeres somos Candyce Leonard y yo misma, Carmen de Urioste, la asociación Feministas Unidas. En primer lugar, nos enteramos de que hay dos Marriotts, corremos al otro Marriott bajo la nieve, ya no tan lenta pero sí mucho más húmeda. No aparece ninguna otra socia, la ciudad está encerrada tras los cristales cálidos de las cafeterías. Sin embargo, decidimos hacer la reunión, al fin y al cabo somos la presidenta y la tesorera de la asociación, aún así heladas y con los pies húmedos. Durante más de una hora hablamos de cómo mejorar la asociación, de cómo ser más eficaces en la captación de nuevos socios, de posibles temas para la próxima conferencia, de la visibilidad de la asociación y de la manera de dar becas destinadas a estudiantes graduados. Una vez terminada la reunión, desandamos nuestros pasos hasta el primer Marriott (*aquí va lo de la nieve y todo eso, pero no lo voy a volver a repetir pues ya os hacéis idea, algo así: “y la pertinaz nieve caía sobre la cabeza de las dos intrépidas mujeres, que avanzan lentas a su destino”*). Una vez en el Marriott se suman a la reunión Stacey Schlauf y Magdalena Maíz-Peña, otras dos bravas mujeres que bajo la nieve, etc. Hablamos de lo hablado y nos dan su apoyo y voto. A partir de entonces empieza la diversión: Cash bar con otras asociaciones de mujeres: WCML, WIG y WIF. En esta parte, lector, ya debes olvidarte de la nieve, no más nieve: la comida está riquísima y abundante, la conversación con las colegas de alemán y francés, distendida e interesante. Hablamos, bebemos, comemos, nos tomamos fotos, reímos. Candyce y yo nos sentimos felices y recompensadas. Brillan las estrellas en el cielo de Chicago. La tormenta ha pasado.

De acuerdo a lo discutido en la reunión, las dos sesiones para el MLA-San Francisco 2008 son:

“Theories of Viewing Women/Women Viewing, Representation and Subjectivities.”
Analyses of visual texts, including art, cartoons, comics, web sites, tabloids, 'you-tube', commercials, video clips, photography, etc. Chair: Maryellen Bieder.

“Viewing Women/Women Viewing: Representations and Subjectivities in Practice.”
Methodological practices in teaching women's visual culture: art, cartoons, comics, web sites, tabloids, 'you-tube', commercials, video clips, photography, etc. Chair Stacey Schlauf.

Treasurer's Report

May 2008 Treasurer's Report
Submitted by Candyce Leonard

AN IMPORTANT NOTE: Our General Fund has continued to increase significantly due to the generosity of **Illinois Wesleyan University** where our newsletter editor, **Carmela Ferradáns** teaches. IWU has paid the expenses of our newsletter since Carmela began her editorship in the fall of 2005. We are grateful to both Illinois Wesleyan and to Carmela for their monetary assistance that allows Feministas Unidas to operate more efficiently.

A. GENERAL FUND

Previous Balance	\$10,493.00
Deposits	1,155.00
Subtotal	12,048.00
DEBITS: MLA Cash Bar	400.00

Current General Fund Balance	\$ 11,648.00

B. SCHOLARSHIP FUND

Previous Balance	\$ 3,150.00
Contributions	105.00

Subtotal	3,255.00
DEBITS: Essay Competition	200.00

Current Scholarship Fund Balance	\$ 3,055.00

CHECK OUT OUR WEBSITE AT <http://titan.iwu.edu/~hispanic/femunidas>

New Member/Renewal Form for JAN-DEC 2008 _____ (year/s for which you are renewing/joining)
JAN-DEC 2009 _____

Founded in 1981, Feministas Unidas is a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies. Our Coalition publishes a newsletter in the spring and fall, and as an allied organization of the Modern Language Association, Feministas Unidas sponsors two panels at the annual convention.

As an interdisciplinary alliance, we embrace all fields of studies and culture relating to Hispanic women.

- Professor (\$20)
- Associate Professor (\$20)
- Assistant Professor (\$15)
- Instructor (\$10)
- Graduate Student (\$10)
- Other (\$10)
- Institution (\$25)

For all International Airmail Postage, please add \$5

Name _____

(NEW ONLY) E-Mail (please print clearly) _____

(NEW ONLY) Preferred mailing address: _____

I would like sponsor a young scholar or graduate student with membership in Feministas Unidas:

Individual that you are sponsoring _____

E-Mail name (please print clearly) _____

Preferred mailing address: _____

SCHOLARSHIP FUND CONTRIBUTION: _____

Send this form with a check in U.S. funds payable to Feministas Unidas to:

Candyce Leonard, Feministas Unidas
Humanities Program
Wake Forest University, PO. Box 7343
Winston-Salem, NC 27109-7343

(e-mail corrections to: leonaca@wfu.edu) TO ADD OR REMOVE YOUR E-MAIL ADDRESS TO OUR LISTSERVE

- 1) send a message to majordomo@lists.ithaca.edu.
- 2) in the body of the e-mail message, add yourself by typing "approve femuni.admin subscribe femuni
username@address.edu
- 3) in the body of the e-mail message, remove your name by typing "approve femuni.admin unsubscribe femuni
username@address.edu

Spring 2008 Membership List

Please notify Candyce Leonard (leonaca@wfu.edu) and Maria DiFrancesco (mdifrancesco@ithaca.edu)
For corrections to your e-mail name.

Last Name	First Name	Through Dec of	Email Name
Alzate	Gaston Adolfo	08	galzate@calstatela.edu
Anderson	Blanca	08	bandersn@loyno.edu
Aronson	Stacey Parker	08	aronsosp@morris.umn.edu
Barnes-Karol	Gwendolyn	08	barnesg@stolaf.edu
Barreto	Danny	08	dmbarret@ic.sunysb.edu
Beard	Laura J.	08	laura.beard@ttu.edu
Berardini	Susan P.	08	sberardini@fsmail.pace.edu
Bergmann	Emilie	08	elb@berkeley.edu
Bieder	Maryellen	08	bieder@indiana.edu
Boling	Becky	08	bboling@carleton.edu
Breckenridge	Janis	09	janisbreck@gmail.com
Bryan	Catherine	08	bryan@uwosh.edu
Martinez	Elizabeth C.	09	elizabeth.martinez@sonoma.edu
Carballo	Alejandra K.	08	akcarballo@uark.edu
Cardona	Maria Elsy	08	cardonae@slu.edu
Castillo	Debra	08	dac9@cornell.edu
Chacon	Hilda	08	hchacon6@naz.edu
Charnon-Deutsch	Lou	08	ldeutsch@notes.sunysb.edu
Coll-Tellechea	Reyes	09	reyes.coll-tellechea@umb.edu
Connor	Catherine	09	catherine.connor@uvm.edu
Copeland	Eva Maria	09	copelane@dickinson.edu
Covarrubias	Alicia	08	alicia822@yahoo.com
Criado	Miryam	09	criado@hanover.edu
Detwiler	Louise	08	Ladetwile@salisbury.edu
DiFrancesco	Maria C.	08	mdifrancesco@ithaca.edu
Ferradans	Carmela	08	cferrada@iwu.edu
Foster	David	08	David.Foster@asu.edu
Fox	Linda	09	fox@ipfw.edu

Frouman-Smith	Erica	09	efrosmith@aol.com
Gabiola	Irune Del Rio	08	idelrio@uiuc.edu
Garcia-Serrano	Victoria	08	vgs@sas.upenn.edu
Gonzalez	Flora	08	flora_gonzalez@emerson.
Gonzalez-Muntaner	Elena	08	gonzalee@uwosh.edu
Gonzalez-Stephen	Beatriz	08	beatriz@rice.edu
Harris	Carolyn	08	harrisc@wmich.edu
Henseler	Christine	08	henseler@union.edu
Hind	Emily	10	emilyhind@yahoo.com
Horan	Elizabeth	08	elizabeth.horan@asu.edu
Hoult	Stacy	08	saros@valpo.edu
Intemann	Marguerite D.	08	minteman@temple.edu
Johnson	Elaine Dorough	08	johnsone@uww.edu
Jorgensen	Beth	09	bjgn@mail.rochester.edu
Kersch	Paola	08	pmg8@buffalo.edu
Kingery	Sandra	08	Kingery@lycoming.edu
Klingenberg	Patricia	09	klingspn@muohio.edu
Lange	Catherine E.W.	08	woodcb@bc.edu
Larson	Catherine	09	larson@indiana.edu
Leonard	Candyce	08	leonaca@wfu.edu
Llanos	Bernardita	09	llanos@denison.edu
Magnarelli	Sharon	09	magnarelli@quinnipiac.edu
Maier	Carol	08	cmaier@kent.edu
Maiz-Pena	Magdalena	08	mapena@davidson.edu
Mankin	Iliana	08	imankin@stetson.edu
Martin	Karen W.	08	kmartin@uu.edu
Martinez	Adelaida	08	amartine@unlnotes.unl.edu
Marting	Diane	08	dmarting@olemiss.edu
Mayock	Ellen	09	mayocke@wlu.edu
Molinaro	Nina	08	nina.molinaro@colorado.edu
Nagy-Zekmi	Silvia	08	silvia.nagyzekmi@villanova.edu
Norat	Gisela	08	gnorat@agnesscott.edu
Ochoa	Debra	08	debra.ochoa@trinity.edu
Olivares	Julian	08	jolivares@uh.edu
Perez Anzaldo	Guadalupe	08	gperezan@uidaho.edu
Perez Villanueva	Sonia	08	sperez@bennington.edu

Perricone	Catherine R.	08	perricoc@lafayette.edu
Persin	Margaret	08	mpersin@spanport.rutgers
Powell	Amanda	09	apowell@darkwing.uorego
Ragan	Robin	08	rragan@knox.edu
Renjilian-Burgy	Joy	08	jrenjili@wellesley.edu
Reyes	Andrea H.	08	ahreyes@altrionet.com
Rubio	Maricarmen	08	rubiocam@uiuc.edu
Sanchez-Llama	Inigo	08	sanchezL@purdue.edu
Schlau	Stacey	08	sschlau@wcupa.edu
Sittig	Ann	08	asittig@shastacollege.edu
Slack	Dawn	08	slack@kutztown.edu
Smith	Jennifer	09	smithjen@siu.edu
Soler	M. Cristina	08	solerc2@optionline.net
Starcevic	Elizabeth	08	starccny@aol.com
Stos	Carol	11	cstos@laurentian.ca
Stow	Emily M.	08	Emily_Stow@georgetowncollege.edu
Talbot	Lynn K.	09	talbot@roanoke.edu
Tchir	Connie	08	sbcglobal.net
Tolliver	Joyce	09	joycet@uiuc.edu
Tompkins	Cynthia	08	cynthia.tompkins@asu.edu
Torres	Rosario	08	RZT1@psu.edu
Ugalde	Sharon	09	su01@txstate.edu
Umpierre	Luz Maria	08	lumpierre@aol.com
Urey	Diane	08	dfurey@ilstu.edu
Urioste-Azcorra	Carmen	09	carmen.urioste@asu.edu
Vallejo	Catherine	08	vallejo@alcor.concordia.ca
Van Liew	Maria	08	mvanliew@wcupa.edu
Vargas	Margarita	09	mvargas@buffalo.edu
Vollendorf	Lisa	08	lvollendorf@yahoo.com
Vosburg	Nancy	08	nvosburg@stetson.edu
Walas-Mateo	Guillermina	09	guiyermin@hotmail.com
Watson	Sonja	09	swatson1@uta.edu
Weissberger	Barbara	08	weiss046@umn.edu
Williams Zachman	Lorna V. Jennifer	08 10	jzachman@saintmarys.edu

Feministas Unidas Documents

FEMINISTAS UNIDAS BY-LAWS (1999)

Article 1 - NAME OF ASSOCIATION

The name of this association shall be:

FEMINISTAS UNIDAS, a Coalition of Feminist Scholars in Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies.

Article 2 - OBJECTIVES

The objectives of this coalition are: To create and sustain a national network of feminist scholars in the fields of Spanish, Spanish-American, Luso-Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic Studies who join to strengthen the intellectual environment in which they work by means of: exchange of ideas and information; cooperative research projects; organization of conferences; preparation and presentation of papers and panels; gathering and dissemination of bibliographical data; interchange of classroom materials and methodologies; assistance with publication; career counseling and mentoring; contacts with feminist scholars in Spain, Portugal, and Latin America; and other appropriate joint intellectual endeavors.

Article 3 - MEMBERSHIP AND DUES

1) Membership. The membership of this coalition is open to all those with a professional interest in its objectives, employed or unemployed, of all academic ranks, including graduate students, creative writers, and those who are otherwise engaged in the fields related to Spanish, Spanish-American, Luso- Brazilian, Afro-Latin American, and U.S. Hispanic literatures, languages, and cultures.

2) Dues. The national annual membership fee shall be assessed according to rank and paid by calendar year January 1- December 31. Members who have not paid dues within six months of the start of the calendar year shall be put on inactive status. The monies from the collection of national dues shall be used to carry out the projects of the coalition, including the publication of a newsletter and the arrangements for the annual meetings.

Article 4 - STRUCTURE AND ORGANIZATION OF COALITION

FEMINISTAS UNIDAS shall be organized on a national level by means of an Executive Committee consisting of a President, a Vice-president, a Treasurer, and a Secretary-Newsletter editor. The Executive Committee shall be responsible for initiating action to be carried out by the national membership as well as for implementing decisions taken by the national membership.

Article 5 - ELECTION OF NATIONAL EXECUTIVE COMMITTEE

The President, Vice-president, Treasurer, and Secretary-Newsletter editor shall be elected for a two- year term by the general membership. A ballot for this purpose shall be distributed by mail, either with the Newsletter or separate from it, by April 30 in the year before term of office is to begin. If an office is unfilled at any time, elections may be held following a schedule determined by the Executive Committee.

Nominations for these offices shall be submitted in writing to the Secretary-Newsletter editor at the time of the Annual Meeting or by mail before 1 February of the year in which elections are to be held. Nominations from the floor at the Annual Meeting are accepted, as are self-nominations. A simple majority of votes shall determine the winner. In case of a tie vote, or if no one receives a simple majority, ballots shall continue to be taken until a winner emerges.

The term of office shall begin on January 1 and run through December 31. The Vice-president will automatically assume the position of President following the two-year term of office. The Secretary-Newsletter editor and Treasurer may be reelected to their offices. The out-going President may become a candidate for an office other than president immediately following her term.

Article 6 - DUTIES OF THE MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1) The President shall preside at the Annual Meeting and shall call meetings of the Executive Committee; shall have the authority to appoint ad hoc committees to carry out specific projects or resolve specific problems; shall delegate the work of the membership body and the Executive Committee. The President shall see that elections are called and carried out according to the provisions of these By-Laws.

2) The Vice-president shall act as president in the absence of the President; shall carry out directive tasks assigned by the President and/or Executive Committee; shall become the President in the year following the two- year term as Vice-president

3) The Secretary-Newsletter editor shall keep the minutes of the Annual Meeting of the coalition and of any Executive Committee meetings called; shall be in charge of arrangements for Annual Meeting; shall be in charge of the correspondence of the coalition and Executive Committee.

4) The Treasurer shall collect the dues, pay the bills, keep the accounts, and maintain the membership roster; shall be responsible for recruitment and publicity activities of the coalition.

Article 7 - DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1) Carry out projects decided on by national membership.

2) Initiate action related to all activities dealing with the objectives of the coalition.

3) Recruit new members and keep the membership roster current

-
- 4) Collect dues and keep the financial records of the coalition.
 - 5) Publish the Newsletter of the coalition.
 - 6) Keep the correspondence of the coalition.
 - 7) Seek out and maintain means of cooperating with other feminist organizations, including the Women's Caucus of the Modern Language Association, the Commission of the Status of Women in the Profession of MLA, etc.
 - 8) Seek out and maintain formal associated status with professional organizations such as the MLA, M/MLA, etc.
 - 9) Seek grants and other funding for the projects of the coalition.

Article 8 - MEETINGS

- 1) Annual Meeting. FEMINISTAS UNIDAS shall meet once a year at the same time and in the same place as the annual meeting of the Modern Language Association. Meetings of the Executive Committee may be called at any time.
- 2) The coalition has the right to convene a Conference separate from the Annual Meeting at Mu. but not in lieu of the Annual Meeting.

Article 9 -VOTING PROCEDURES

- 1) Voting on issues brought before the members at the Annual Meeting shall be by voice or show of hands. A simple majority is sufficient to carry.
- 2) Voting on issues brought before the Executive Committee shall be by voice or show of hands. A simple majority is sufficient to carry.
- 3) If a vote should be necessary other than at the time of the Annual Meeting. It shall be the responsibility of the Secretary-Newsletter editor to distribute and collect the ballots.

Article 10 - PROCEDURES FOR AMENDING BY- LAWS

Motions to amend the by-laws must be sent to the Executive Committee two months before the Annual Meeting. The Executive Committee shall send copies of the proposed changes to the members at least one month before the Annual Meeting.

The motions to amend the by-laws shall be discussed and voted on at the Annual Meeting and go into effect immediately upon adoption.

A majority vote shall be required to adopt the proposed amendments.

Article 11 - PARLIAMENTARY AUTHORITY

When necessary to expedite the business of the meeting of FEMINISTAS UNIDAS, the President shall invoke Robert's Rules of Order as the parliamentary procedure to be followed by members.